

N° 1315.

ITALIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernant l'exécution des
jugements rendus en matière civile
et commerciale. Signé à Rome, le
6 avril 1922.

ITALY
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the Execution
of Judgments in Civil and Com-
mercial Matters. Signed at Rome,
April 6, 1922.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

N^o 1315. — DOHODA¹ UZAVŘENÁ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A KRÁLOVSTVÍM ITALSKÝM O VYKONATELNOSTI ROZSUDKŮ ATD. VE VĚCECH OBČANSKÝCH A OBCHODNÍCH, PODEPSANÁ V RÍMĚ DNE 6. DUBNA 1922.

Textes officiels italien et tchèque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 octobre 1926.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ přejíce si upravití záležitosti týkající se vykonatelnosti rozsudků atd. ve věcech občanských a obchodních a chtějíce sjednati za tím účelem smlouvu, jmenovaly svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Vlastimila KYBALA, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra ;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ :

J. E. markýze Guglielmo IMPERIALI, senátora království, velvyslance,

kterží uloživše své plné moci, jež shledány byly správnými jak obsahem tak i formou, dohodli se takto :

Článek první.

Rozhodnutí vydaná ve věcech občanských neb obchodních soudními úřady jedné z Vyso-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 31 mai 1926.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N^o 1315. — ACCORDO¹ FRA L'ITALIA E LA CECOSLOVACCHIA, RIGUARDANTE L'ESECUTORIETA DELLE SENTENZE ECC. IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE, FIRMATO A ROMA IL 6 APRILE 1922.

Italian and Czech official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 2, 1926.

LA CECOSLOVACCHIA e L'ITALIA, desiderose di regolare le questioni che riguardano l'esecutorietà delle sentenze, ecc. in materia civile e commerciale, volendo concludere un accordo a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari :

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECOSLOVACCA :

il Signor Vlastimil KYBAL, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario ;

SUA MAJESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. il Marchese Guglielmo IMPERIALI, Senatore del Regno, Ambasciatore ;

i quali, dopo aver depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

Articolo primo.

Le decisioni pronunciate in materia civile o commerciale dalle autorità giudiziarie di una

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, May 31, 1926.

kých Stran Smluvních mají na území druhé Strany Smluvní účinek věci konečně rozsouzené za těchto podmínek :

1. jestliže podle zákonných ustanovení platných ve státě, kde rozhodnutí bylo předloženo, soudní úřady státu, kde rozhodnutí bylo vydáno, byly příslušnými rozhodnouti ve věci sporné ;

2. vešlo-li rozhodnutí v moc práva podle zákonů země, kde bylo vydáno ;

3. byly-li podle těchže zákonů strany zákonným způsobem předvolány, zastoupeny či prohlášeny zmeškalými ;

4. neodporuje-li rozhodnutí jinému rozhodnutí, jež o téže věci bylo vydáno soudními úřady státu, kde bylo předloženo ;

5. neobsahuje-li opatření, která se přiči veřejnému pořádku anebo vnitřnímu veřejnému právu země.

Článek 2.

Rozsudky vydané soudními úřady jedné z Vysokých Stran Smluvních stanou se vykonatelnými na území druhé strany ohledně věci movitých i nemovitých a s tím účinkem, že bude je lze zapsati do knih veřejných, po předchozím delibáčním řízení, v němž bude zjištěno, že nastaly podmínky uvedené v čl. 1. této dohody, aniž by byla zkoumána věcná oprávněnost rozhodnutí.

Článek 3.

Nedostavil-li se žalovaný, který byl již odsouzen cizím úřadem soudním pro zmeškání, k delibáčnímu řízení a jestliže obeslání nebylo mu doručeno do vlastních rukou či jiným způsobem, jenž podle zákonů země jest rovnocenným takovému doručení, lze podati odpor proti rozhodnutí, jímž byl cizozemský rozsudek prohlášen vykonatelným.

Článek 4.

V řízení delibáčním jest šetřiti forem stanovených zákonem země, kde se žádá o exekuci.

delle Alte Parti Contraenti hanno nel territorio dell'altra l'autorità della cosa giudicata, quando concorrano le condizioni seguenti :

1° che, secondo le norme vigenti nello Stato in cui la decisione è *prodotta*, le autorità giudiziarie dello Stato in cui fu pronunciata potessero conoscere della controversia ;

2° che la decisione abbia acquistato forza di cosa giudicata secondo le leggi del paese in cui è stata pronunziata ;

3° che, secondo le *stesse* leggi, le parti siano state legalmente citate, rappresentate o dichiarate contumaci ;

4° che la decisione non sia contraria ad altra decisione pronunciata sullo stesso oggetto dalle autorità giudiziarie dello Stato in cui è prodotta ;

5° che non contenga disposizioni contrarie all'ordine pubblico o al diritto pubblico interno del paese.

Articolo 2.

Le sentenze delle autorità giudiziarie di una delle Alte Parti Contraenti saranno rese esecutive nel territorio dell'altra, sui beni mobili o immobili, e per gli effetti della trascrizione in pubblici registri, premesso un giudizio di *delibazione* nel quale deve essere verificato il concorso delle condizioni indicate all'articolo primo del presente Accordo, senza esame in merito.

Articolo 3.

Se il convenuto, già contumace davanti l'autorità giudiziaria straniera, non sia comparso nel giudizio di delibazione e se la citazione non gli sia stata notificata in persona propria o nelle forme equipollenti secondo la legge del luogo, sarà ammessa l'opposizione alla decisione che avesse dato forza esecutiva alla sentenza straniera.

Articolo 4.

Nel giudizio di delibazione saranno conservate le forme stabilite dalla legge del paese nel quale l'esecuzione è richiesta.

Článek 5.

Podle předpisů uvedených v předchozích člancích, pokud lze jich použít, jest se zachováti ohledně :

- a) opatření vydaných občanskými soudními úřady, mají-li účinek exekučního titulu ;
- b) rozhodnutí vydaných stálými rozhodčími soudy anebo rozhodci, kteří byli jmenováni smlouvou stran ;
- c) smírů soudních a notářských spisů opatřených doložkou o vykonatelnosti.

Článek 6.

Rozhodnutí a spisy zmíněné v předchozích člancích jest předložiti v ověřeném opise a připojiti, bude-li toho třeba, doklady prokazující, že požadavkům čl. 1. této dohody pod č. 2. a 3. bylo vyhověno, jakož i ověřený překlad v jazyku země, kde rozhodnutí nebo spis se překládají či za exekuci se žádá.

Byla-li zaslána rozhodnutí a opisy v cestě úřední, předepsané smlouvou o vzájemné právní pomoci, netřeba dalšího ověření.

Článek 7.

Rozhodnutí vydaná soudními úřady jedné z Vysokých Stran Smluvních ve prospěch strany, které bylo uděleno právo chudých, budou bezplatně prohlášena vykonatelnými na území Strany druhé, aniž by bylo potřebí, aby strana, která žádá za exekuci, znovu žádala za udělení práva chudých.

Článek 8.

Tato dohoda bude ratifikována a ratifikační její listiny budou vyměněny co nejdříve.

Vejde v platnost až po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu šesti měsíců ode dne, kdy byla vypověděna jednou z Vysokých Stran Smluvních.

Na doklad toho výše jmenovaní zmocněnci podepsali tuto dohodu.

Articolo 5.

Le norme stabilite agli articoli precedenti si osservano, in quanto siano applicabili, per ciò che concerne :

- a) provvedimenti aventi forza di titolo esecutivo, emessi dalle autorità giudiziarie civili ;
- b) le decisioni dei collegi arbitrali permanenti o degli arbitri nominati per compromesso dalle parti ;
- c) le transazioni dinanzi le autorità giudiziarie e gli atti notarili muniti di clausola di esecuzione.

Articolo 6.

Le decisioni e gli atti a cui si riferiscono gli articoli precedenti saranno presentati o trasmessi in copia autentica, accompagnati, quando occorra, dai documenti che attestino il concorso dei requisiti di cui ai nn. 2 e 3 dell'art. 1 del presente Accordo, e da una traduzione, certificata conforme, nella lingua del paese in cui la decisione o l'atto prodotto, o l'esecuzione è richiesta.

La trasmissione in via ufficiale contemplata nella convenzione per l'assistenza giudiziaria esime dall'obbligo di qualsiasi legalizzazione.

Articolo 7.

Le decisioni pronunciate dall'autorità giudiziaria di una delle Alte Parti Contraenti in favore di una Parte che abbia ottenuto il gratuito patrocinio saranno rese esecutive gratuitamente nel territorio dell'altra senza che la Parte che chiede l'esecuzione debba ottenere di nuovo, a questo fine, il beneficio della gratuita assistenza.

Articolo 8.

Il presente Accordo sarà ratificato e gli atti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile.

Esso non entrerà in vigore che dopo lo scambio delle ratifiche e resterà in vigore fino a sei mesi dopo il giorno della denuncia da parte di una delle Alte Parti Contraenti.

In fede di che i plenipotenziari suddetti hanno firmato il presente Accordo.

Dáno v Římě, dne šestého dubna roku tisícího devítistého dvacátého druhého v řeči československé a italské ve dvou vyhotoveních, z nichž po jednom obdrží každá z podepsaných Smluvních Stran, při čemž oba texty jsou původními.

Fatto a Roma, il sei Aprile Millenovecentoventidue, in italiano e in cecoslovacco, i due testi facendo egualmente fede in due esemplari, uno dei quali sarà consegnato a ciascuno degli Stati firmatari.

Za Československou Republiku :

(L.S.) Vlastimil KYBAL.

Per la Cecoslovacchia :

Za Království Italské :

(L.S.) IMPERIALI.

Per l'Italia :

Copie certifiées conforme.

Praha, le 20 septembre 1926.

D^r Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.

N^o 1315. — ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS RENDUS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ A ROME, LE 6 AVRIL 1922.

LA TCHÉCOSLOVAQUIE et L'ITALIE, désireuses de régler les questions concernant l'exécution des jugements, etc., rendus en matière civile et commerciale, ont résolu de conclure un accord à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Vlastimil KYBAL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

¹ TRANSLATION.

No. 1315. — AGREEMENT BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE EXECUTION OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME, APRIL 6, 1922.

CZECHOSLOVAKIA and ITALY, being desirous of settling questions concerning the execution of judgments, etc., in civil and commercial cases, and wishing to conclude an Agreement on that subject, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Vlastimil KYBAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le marquis Guglielmo IMPERIALI, sénateur du Royaume, ambassadeur ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les autorités judiciaires d'une des Hautes Parties contractantes, auront sur le territoire de l'autre Partie l'autorité de la chose jugée, quand les conditions suivantes se trouveront remplies :

1^o Lorsque, selon les règles en vigueur dans l'Etat dans lequel la décision est produite, les autorités judiciaires de l'Etat dans lequel elle a été rendue, étaient compétentes pour connaître du différend ;

2^o Lorsque la décision a acquis force de chose jugée d'après les lois du pays dans lequel elle a été rendue ;

3^o Lorsque, suivant les mêmes lois, les parties ont été légalement citées, représentées ou déclarées défaillantes ;

4^o Lorsque la décision n'est pas contraire à une autre décision rendue sur la même question par les autorités judiciaires de l'Etat dans lequel elle est produite ;

5^o Lorsqu'elle ne contient pas de dispositions contraires à l'ordre public ou au droit public interne du pays.

Article 2.

Les jugements prononcés par les autorités judiciaires d'une des Hautes Parties contractantes, seront rendus exécutoires dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les biens mobiliers ou immobiliers, et aux fins de transcription dans les registres publics, à la suite d'un jugement d'appréciation au cours duquel, sans examiner le fond, on constatera que les conditions indiquées à l'article premier du présent accord se trouvent remplies.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Marquis Guglielmo IMPERIALI, Senator of the Kingdom and Ambassador ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Decisions pronounced in civil and commercial cases by the judicial authorities of one of the High Contracting Parties shall have the force of *res judicata* in the territory of the other Party, subject to the following conditions :

(1) That, under the regulations in force in the State in which the decision is to be executed, the judicial authorities of the State in which it was pronounced are competent to take cognisance of the case ;

(2) That the decision has acquired the force of *res judicata* under the laws of the country in which it was pronounced.

(3) That, under those laws, the parties have been cited, represented, or declared to be in contempt of court, according to legal procedure ;

(4) That the judgment does not conflict with any other judgment given in a like case by the judicial authorities of the State in which it is to be executed.

(5) That it contains no clause contrary to public order or to the internal public law of the country ;

Article 2.

Judgments given by the judicial authorities of one of the High Contracting Parties shall be made executive in the territory of the other Party upon movable and immovable property and for the purposes of inscription in the public registers, provided that there has already been a preliminary enquiry to determine the legal position, in which it must be established that all the conditions laid down in Article 1 of the present Agreement are satisfied, but in which the merits of the case shall not be examined.

Article 3.

Si le défendeur a déjà fait défaut devant l'autorité judiciaire étrangère et ne comparait pas pour le jugement d'appréciation, et si la citation ne lui a pas été signifiée en personne, ou dans les formes équivalentes, suivant la législation du lieu, il pourra être formé opposition à la décision qui aura donné force exécutoire au jugement rendu par l'autorité judiciaire étrangère.

Article 4.

Le jugement d'appréciation sera rendu dans les formes établies par la loi du pays dans lequel l'exécution est demandée.

Article 5.

Les règles fixées par les articles précédents seront observées, dans la mesure où elles seront applicables en ce qui concerne :

- a)* Les décisions ayant force de titre exécutoire, rendues par les autorités judiciaires civiles ;
- b)* Les sentences des tribunaux d'arbitrage permanents ou des arbitres nommés, sur compromis, par les Parties ;
- c)* Les transactions judiciaires et les actes notariés munis d'une clause exécutoire.

Article 6.

Les décisions et les actes visés par les articles précédents, seront présenté ou transmis en expédition authentique, et seront accompagnés, le cas échéant, des documents attestant que les conditions prévues aux numéros 2 et 3 de l'article premier du présent accord ont été remplies, ainsi que d'une traduction certifiée conforme, dans la langue du pays dans lequel la décision ou l'acte est produit, ou dans lequel l'exécution est requise.

La transmission par la voie officielle envisagée dans la convention concernant le concours réciproque des tribunaux, dispense de toute législation.

Article 3.

If the defendant, having already refused to appear before the foreign judicial authority, does not appear at the preliminary enquiry, and if he has not received the sub-poena in his own person, or in some manner equally valid according to the local law, an appeal shall be allowed against the decision making the foreign judgment executory.

Article 4.

In the preliminary enquiry the forms required by the law of the country in which execution is applied for, shall be observed.

Article 5.

The rules laid down in the foregoing Articles shall be observed so far as they are applicable in matters concerning :

- (a)* Decisions with the force of executive orders, rendered by the civil judicial authorities ;
- (b)* Awards by permanent courts of arbitration or by arbitrators appointed by agreement between the Parties ;
- (c)* Compromises made before the judicial authorities, and notarial deeds to which an executive clause is attached.

Article 6.

The decisions and deeds referred to in the foregoing Articles, shall be produced or forwarded in authentic copies, accompanied, where necessary, by documents certifying that the conditions laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 1 of the present Agreement have been satisfied, and by a certified translation in the language of the country in which the decision or act is being executed, or in which execution is requested.

Transmission by the official channel as defined in the Convention on Legal Assistance shall make legalisation entirely unnecessary.

Article 7.

Les décisions rendues par l'autorité judiciaire d'un des Etats contractants en faveur d'une partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront rendues gratuitement exécutoires dans le territoire de l'autre Etat, sans que la partie qui demande l'exécution doive de nouveau solliciter, à cet effet, le bénéfice de cette assistance.

Article 8.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

Il n'entrera en vigueur qu'après l'échange des instruments de ratification et restera valable pendant une période de six mois, à dater du jour où il aura été dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord.

Fait à Rome, le six avril mil neuf cent vingt-deux, en double exemplaire, italien et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi. Il sera remis un exemplaire du présent accord à chacun des Etats signataires.

Article 7.

Judgments given by the judicial authorities of one of the High Contracting Parties in favour of a party who has been granted the right to sue *in forma pauperis* shall be made executory without charge in the territory of the other Party, and the party applying for execution shall not be required again to obtain the right to sue *in forma pauperis* for this purpose.

Article 8.

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Agreement shall not come into force until after the exchange of ratifications, and shall remain in force for six months following the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Rome this sixth day of April nineteen hundred and twenty-two in Italian and Czech, both texts to be equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited with each of the signatory States.

Pour la Tchécoslovaquie :

(L. S.) Vlastimil KYBAL.

Pour l'Italie :

(L. S.) IMPERIALI.

For Czechoslovakia :

For Italy :